

Contents

INTRODUCTION

Historical and comparative lexicology of the Slavonic languages: problems, methods, outlook	7
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

I. COMMON AND OLD CHURCH SLAVONIC

1. A Slavonic metal-name	17
2. Some unidentified loanwords in Common Slavonic and Old Church Slavonic	29
3. The mysterious origin of some Slavonic names for the Pleiades	45
4. A bird by any other name	57
5. The Slavonic letter-name "jer"	67
6. Origins of Slavonic literacy: the lexical evidence	71
7. Early Slavonic translation technique: a contrast with Latin and Gothic	83
8. One thousand years after: a comparison of the Old Church Slavonic and modern Ukrainian treatment of difficult words in St. Paul's Epistles	99

II. EAST SLAVONIC

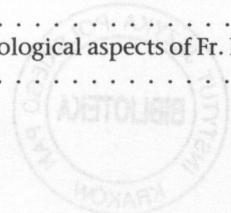
9. Russian words in sixteenth-century English sources	117
10. Russian toponyms in 16 th century English sources	169
11. From a Persian garden: Russian horticultural terms of Iranian origin	179
12. The language of the Kucieina New Testament and Psalter of 1652	189
13. Lexical analysis of a seventeenth-century Ruthenian text	213
14. Form and function in Mianżynski's <i>Romance of Alexander</i>	221
15. The musical terminology of Mikołaj Dilecki. Some observations	231

III. POLISH

16. Polonica in a nineteenth-century English dictionary	245
17. Italian loanwords in sixteenth-century Polish. Some observations	249
18. A comparative view of Old Polish <i>meżona</i> 'woman'	259
19. Marsupials: their first appearance in Polish and Russian literature	263
20. A 17 th century Polish cookery book and its Russian manuscript translation	269
21. Polonisms in a 17 th century Ruthenian text	283
22. Polish-Latin influences in pre-Petrine East Slavonic. Some observations	317

IV. SLOVENE

23. Etymological opacity in moral concepts: some reflections on the terminology of transgression	333
24. An eighteenth-century Slovene version of Komenský's animal alphabet. Some observations	343
25. Some textological and lexicological aspects of Fr. Hipolit's version of Komenský's <i>Orbis sensualium pictus</i>	355



26. Calques of Latin and German provenance in Fr. Hipolit's Slovene version of Komenský's <i>Orbis sensualium pictus</i>	387
27. Early Slovene pioneers of comparative Slavonic philology	407
BIBLIOGRAPHICAL NOTES	419

